

# 译介学研究30年：回顾与展望

张金旋

上海海事大学外国语学院，上海

收稿日期：2023年11月8日；录用日期：2023年12月12日；发布日期：2023年12月26日

## 摘要

新时代语境下，作为比较文学分支的译介学成为翻译研究的新拓展。当前针对国内译介学研究的概览性文献综述数量有限，且时限性不足，对主题热点、发展脉络、前沿趋势等关键问题亟待厘清。本文基于VOSviewer和CiteSpace可视化软件，借助科学知识图谱方法，以中国知网(CNKI)核心文献为语料，从发文量、学科分布、研究主题、发展脉络、热点前沿等方面，勾勒国内译介学近30年(1992~2022)的研究脉络。通过对当前研究概况进行回顾和展望，以期对译介学研究有所启迪。

## 关键词

译介学，研究现状，前景展望，科学知识图谱

# Systematic Analysis of Medio-Translatology Study in the Past 30 Years: Review and Prospect

Jinxuan Zhang

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Nov. 8<sup>th</sup>, 2023; accepted: Dec. 12<sup>th</sup>, 2023; published: Dec. 26<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

In the context of the new era, medio-translatology, as a branch of comparative literature, has become a new perspective of translation studies. At present, there are only a limited number of general reviews on domestic medio-translatology study, among which the time range is rather narrow. Meanwhile, key issues in this field such as hot topics, development skeleton, and frontier trends urgently need to be clarified. Based on the visualization tools VOSviewer and CiteSpace, this paper uses mapping knowledge domain as the method and the core documents of China National Knowledge Infrastructure (CNKI)

as the corpus to draw a research outline of domestic medio-translatology study in late 30 years (1992~2022) from the aspects of publication volume, subject distribution, hot topics, development skeleton and frontier trends. This paper provides a review and outlook on the current research, with the aim of providing inspiration for future research on medio-translatology.

## Keywords

Medio-Translatology, Review, Prospects, Mapping Knowledge Domain

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

不同于局囿于语言转换的传统翻译研究,译介学从文学与文化层面出发,为比较文学和翻译研究拓宽了新的研究视野。随着学界对译介学的认识逐渐深入,译介学的研究内容也随之发生变化,译介学的发展概况亟待更新。因此有必要对近 30 年国内译介学的研究现状进行梳理和概览,对主题热点、发展脉络、前沿趋势等关键问题加以阐述,以促进译介学创新发展。已有学者关注到译介学的研究动态,对译介学的某一特定领域,如典籍英译、译介学理论等[1][2]进行了梳理和阐释,丰富了译介学的研究框架。然而,当前针对国内译介学研究的全面性文献综述数量极少,存在宏观性不强、数据检索范围不全面等问题,不利于对译介学研究现状进行全局性的把握。

因此,本文借助 VOSviewer 和 CiteSpace 可视化软件,直观展现国内译介学研究近 30 年(1992~2022)的发展概况、主题热点与前沿趋势。为对国内译介学研究情况进行宏观考察,本文主要回答以下三个问题:1) 1992~2022 年间国内译介学研究的总体趋势是什么? 2) 国内译介学研究的主题热点情况有哪些? 3) 国内译介学研究的未来发展方向在哪里?

## 2. 数据来源

译介学(Medio-Translatology)是一种跨文化研究,具体研究原文在他种语言转换过程中信息的失落、扩伸等问题[3]。本文以中国知网(CNKI)收录的核心文献为数据来源,以“译介学,比较文学,翻译文学,经典文本翻译,创造性叛逆”为检索关键词。为保证数据的准确性,进一步剔除不相关文献,去重后获得 192 篇中文核心文献。借助 VOSviewer 和 CiteSpace 6.2.R4 软件处理关键词共现数据,时间区间依照所搜集文献的最早和最晚年份设定。

## 3. 译介学研究的文献分析

### 3.1. 发文量

年发文量在一定程度上有助于了解该领域中每个时间段的发展现状和水平。曲线拟合通过离散数据的公式化观察数据之间的变化趋势。拟合曲线相关系数  $R^2$  呈现两组数据的相关程度,值越接近 1,变量间的关系越密切。由图 1 可见, $R^2$  为 0.848,拟合程度较好。统计结果显示,译介学研究在发文量上具有以下特征:1) 30 年来,国内译介学发文量波浪式起伏,总体呈上升态势。2) 依据拟合曲线方程式得出曲线斜率为 0.3754,表明国内核心文献发文速度平缓,译介学研究稳步前进。3) 论文数量于 2021 年达到顶峰(计 13 篇),并于该年到达第二个发文高峰,表明近年来国内译介学研究热度高涨。

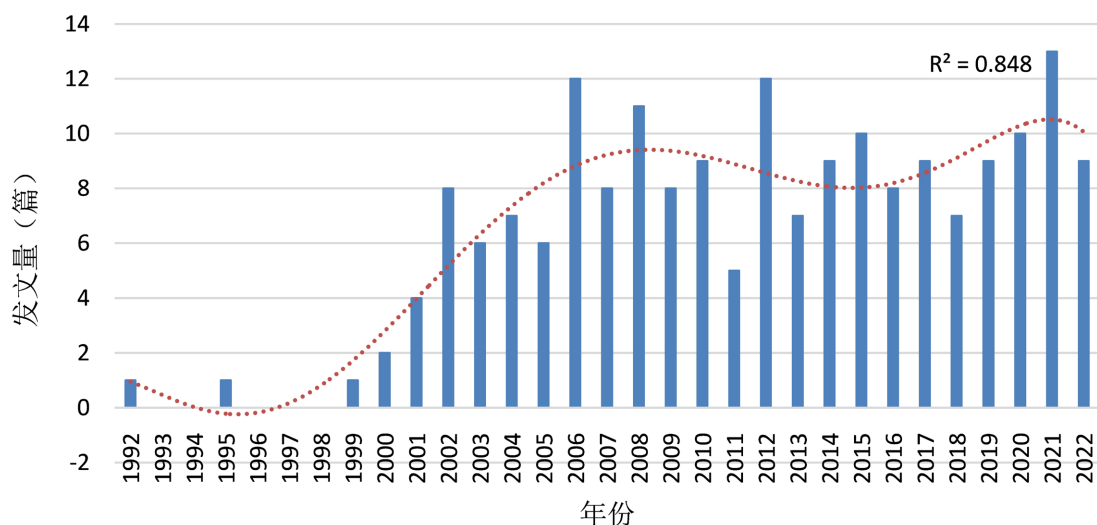


Figure 1. Number of publications on domestic medio-translatology research from 1992 to 2022

图 1. 1992~2022 年国内译介学研究发文量

### 3.2. 学科分布

如图 2 所示,国内的 192 篇文献共涉及 16 个学科,主要集中于文艺理论(31.48%)、中国语言文学(28.19%)、外国语言文学(19.30%)、中国文学(5.19%)与世界文学(4.81%)。译介学关心翻译实践中的文学与文化问题,故而颇受文艺理论、语言文学、文学等学科领域的研究人员的关注。但目前国内译介学研究的跨学科研究程度仍待加强。学界应形成跨学科的研究氛围,通过组织创新打破专业壁垒,在交流与碰撞中推进译介学学科创新。

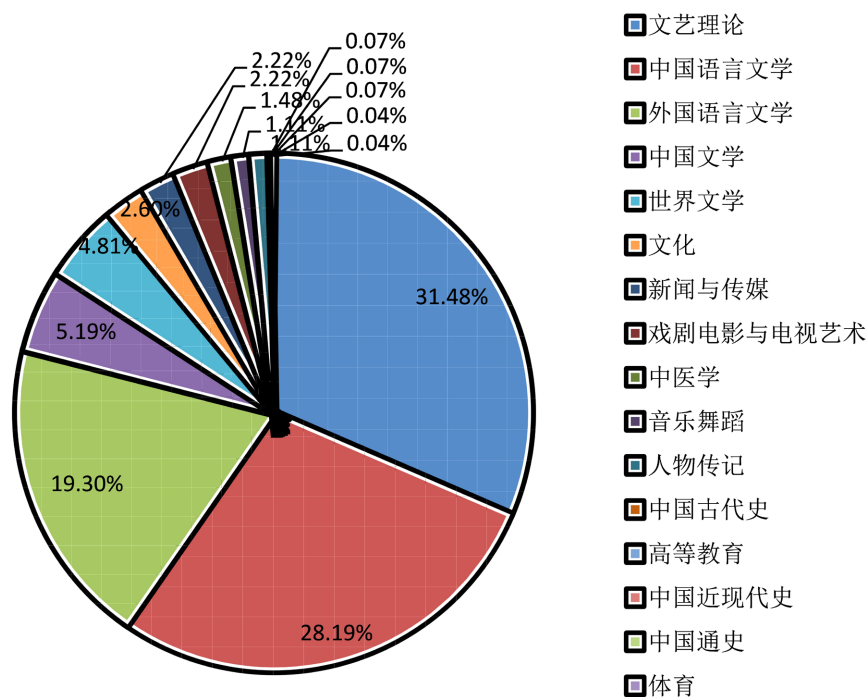


Figure 2. Subjects distribution of domestic medio-translatology research

图 2. 国内译介学研究学科分布

### 3.3. 主题热点

选择“关键词”为节点类型，将中文文献导入至 VOSviewer，绘制译介学研究的关键词聚类视图(Network Visualization) (图 3)。基于图 3 与文献梳理，研究发现 1992~2022 年来国内译介学研究主要聚焦于以下五个研究议题：

#### 3.3.1. 创造性叛逆

法国文学社会学家埃斯卡皮[4]提出：“说翻译是叛逆，那是因为它把作品置于一个完全没有预料到的参照体系里(指语言)；说翻译是创造性的，那是因为它赋予作品一个崭新的面貌。”由共现关键词忠实、叛逆、创造性翻译、埃斯卡皮等可以看出，创造性叛逆研究集中于创造性翻译中度的问题、现象探赜、适用性及历史语义[5] [6] [7] [8]。

#### 3.3.2. 翻译文学

文学翻译不仅是语言符号的简单转换，也是文学创作的一种形式，是一种翻译文学。在翻译文学领域，翻译文学的著作推介、概念界定、翻译文学同文学翻译之间的关系以及发展前景等主题[9] [10] [11]成为学界关注的热点，关键词包括文学翻译、比较文学、概念、译介学等。

#### 3.3.3. 翻译史研究

翻译史研究是翻译研究的重要组成部分，关涉翻译学、史学两个学科，其方法论具有明显的跨学科和多层次的特征。该研究议题关键词包括翻译文学史、文化转向、译者主体性等，表明翻译史研究侧重于译者形象变迁、译介资料的梳理、翻译文学经典化、翻译方向变化等内容[12] [13] [14]。

#### 3.3.4. 翻译与政治意识形态的关系

语言间的互译同权力机制、意识形态密切相关。由权力话语、后殖民理论、新历史主义等关键词可知，学界致力于探讨不同时代的政治思维与文化特征在翻译中的体现[15] [16]，揭示翻译在跨文化交流中的重要作用。

#### 3.3.5. 翻译策略研究

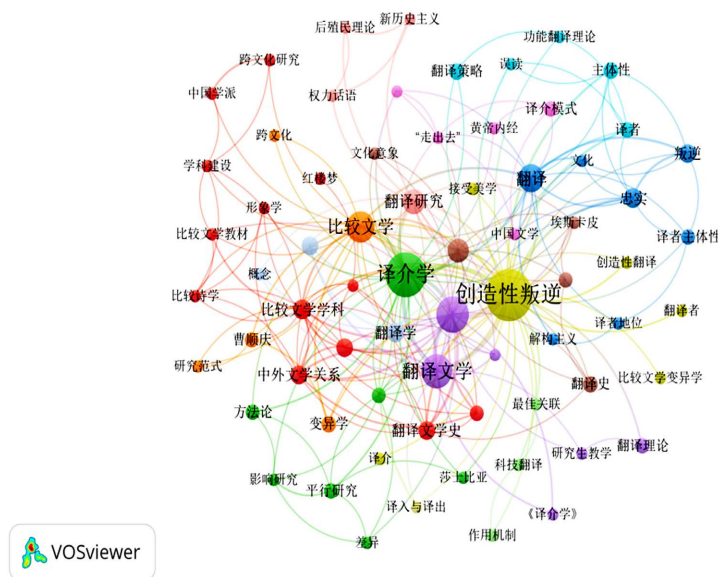


Figure 3. Keywords network visualization of domestic medio-translatology research  
图 3. 国内译介学研究关键词聚类

在当下讲好中国故事，推动中华文化走出去的热潮中，如何通过翻译手段对文化产生积极影响，是译介学研究的另一个重要问题。揭示译本中的语言现象、总结语言规律及翻译策略[17]成为该领域的研究热点，关键词包括文化意象、红楼梦、功能翻译理论等。

### 3.4. 发展脉络

时间线图(Timeline View)依照时间顺序串联某一领域的主题热点，系统地、完整地记录该领域的发展足迹。基于图4与文献梳理，本文将近30年来国内译介学的发展脉络归纳为三个时期：萌芽期(1992~1998年)、积累探索期(1999~2009年)、快速发展期(2010~2022年)。

#### 3.4.1. 萌芽期(1992~1998年)

二十世纪九十年代的中国翻译研究，仍局囿于语言文字的转换及“信达雅”的诠释。文学翻译为学界研究主流，聚焦于文学作品翻译活动及文学翻译与文学接受者之关系[18][19][20]，以揭示语言的转换策略、充当目的语文化的参照。

#### 3.4.2. 积累探索期(1999~2009年)

1999年，谢天振出版的专著《译介学》，是译介学的奠基之作，拓展了翻译学和比较文学研究领域，译介学随之迅猛发展。这一时期，以翻译文学、比较文学、译介学为研究对象，围绕译介学的学科与体系建构、翻译文学与比较文学的概念厘清、译者主体性等内容[21][22][23]开展的译介学研究受到了学界的重视。

#### 3.4.3. 快速发展期(2010~2022年)

随着译介学研究内容愈加丰富、研究视野不断拓展，围绕翻译批评、翻译史、中国文化“走出去”、新文科建设等内容[24][25][26]开展的研究受到了学界的重视，关键词包括民族文学、翻译史、走出去、中国学派、文化自信、新文科等。

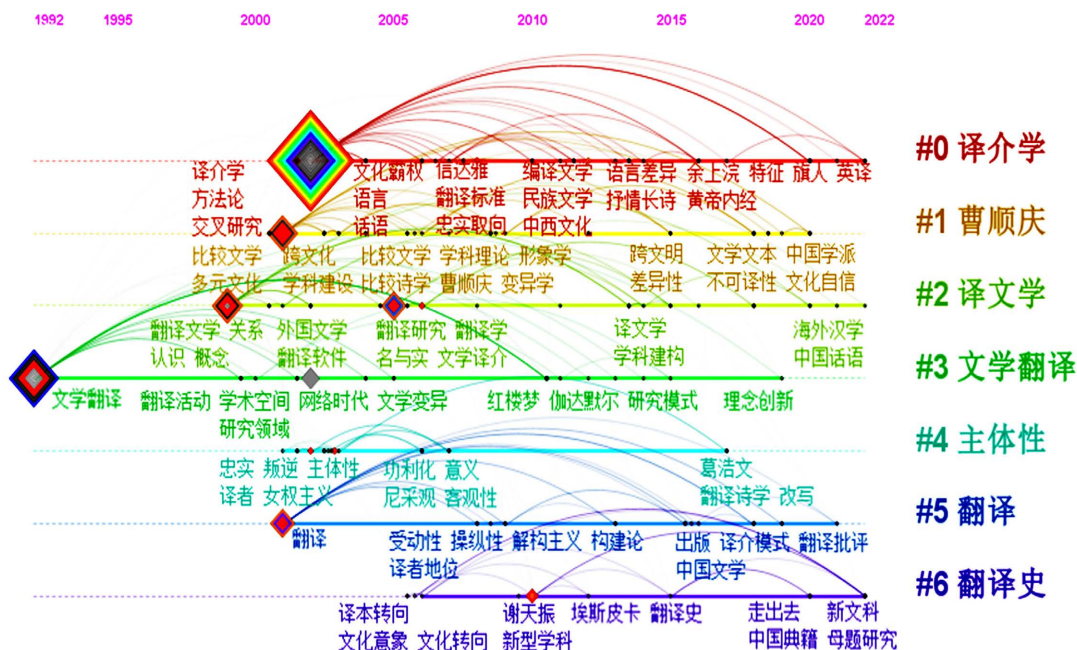


Figure 4. Keywords timeline view of domestic medio-translatology research  
图4. 国内译介学研究时间线图



### 3.5. 前沿趋势

突现词分析可以检测某段时间节点内的主题热点、发展趋势和前沿动态的发展变化情况。通过 CiteSpace 突发性探测功能得到国内译介学 10 个的突现词及其突现强度、突变起始和终止年份(图 5)。早期的译介学研究以比较文学、翻译文学及译者主体性为主要研究对象,集中于厘清学科观点、阐明理论内涵。随后,研究主题集中于翻译学、译文学与译介模式,论证译文学的概念体系与方法论路径。近年来,研究重点转移至翻译策略与翻译史,探讨中国文化对外传播的策略与翻译史的重新书写。

#### Top 10 Keywords with the Strongest Citation Bursts

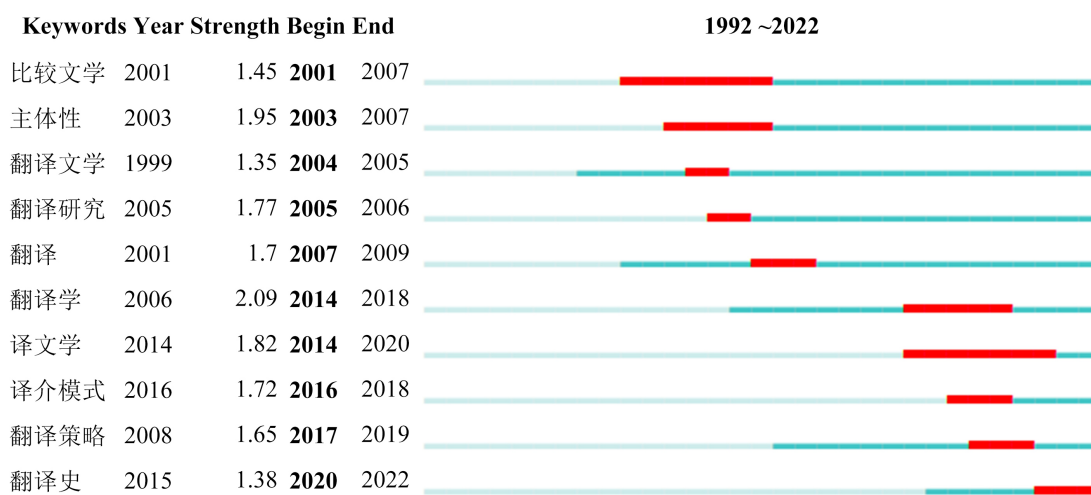


Figure 5. Emergent keywords of domestic medio-translatology research

图 5. 国内译介学研究突现词

### 4. 结论

从研究趋势看,译介学作为比较文学的重要分支和翻译学研究的关键课题,具有强劲的生命力与广阔的发展潜力。1) 在发文量方面,国内外译介学研究论文数量波浪式起伏,总体呈上升态势,发文量稳步增长,近年来研究热度高涨。2) 在学科分布方面,国内译介学研究主要集中于文艺理论、中国语言文学、外国语言文学、中国文学与世界文学领域,跨学科研究仍待加强。3) 在研究客体方面,译介学的研究对象既包括翻译文本,也包括译者与翻译史。4) 在主题热点方面,译介学研究内容集中于五个领域:创造性叛逆、翻译文学、翻译史研究、翻译与政治意识形态的关系、翻译策略研究。5) 在发展脉络上,30 年来国内译介学研究演进经历了三个时期:萌芽期(1992~1998 年)、积累探索期(1999~2009 年)、快速发展期(2010~2022 年)。研究热点逐渐由从对文学作品翻译活动及文学翻译与文学接受者的关系等内容的讨论,过渡至围绕译介学的学科与体系建构、翻译文学与比较文学的概念厘清、译者主体性等研究主题,近年来,翻译批评、翻译史、中国文化“走出去”、新文科建设等内容成为学界的聚焦热点。6) 在前沿趋势方面,早期的译介学研究以比较文学、翻译文学及译者主体性为主要研究对象,集中于厘清学科观点、阐明理论内涵。随后,研究主题集中于翻译学、译文学与译介模式,论证译文学的概念体系与方法论路径。近年来,研究重点转移至翻译策略与翻译史,探讨中国文化对外传播的策略与翻译史的重新书写。

### 参考文献

- [1] 李荣美. 典籍英译本中古代政治文化译介现状评析[J]. 才智, 2011(8): 246.

- [2] 汪一辰. 西方理论、译介传播与中国问题——第四届西方文论中国问题高层论坛会议综述[J]. 上海翻译, 2021(1): 96.
- [3] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [4] Escarpit, R. (1986) *Sociologie de la Littérature*. Barcelona, Oikos.
- [5] 祖志. “忠实”, 还是“叛逆”?——与倪梁康先生商榷[J]. 外语与外语教学, 2007(12): 58-59+65.
- [6] 卢巧丹. 三向对比: 庞德《胡关饶风沙》英译诗中的创造性叛逆[J]. 外语与外语教学, 2014(4): 81-85.
- [7] 王向远. “创造性叛逆”的原意、语境与适用性——并论译介学对“创造性叛逆”的挪用与转换[J]. 人文杂志, 2017(10): 62-69.
- [8] 梁新军. “创造性叛逆”的跨国旅行与内涵变迁——对比较文学译介学一个经典术语的考察[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2022, 45(1): 95-102.
- [9] 朱徽. 具开拓意义的翻译文学研究新著——评谢天振著《译介学》[J]. 中国翻译, 2000(1): 59-60.
- [10] 余协斌. 澄清文学翻译和翻译文学中的几个概念[J]. 外语与外语教学, 2001(2): 52-54.
- [11] 范若恩, 刘利华. 偏离叛逆/传播传承——“创造性叛逆”的历史语义和翻译文学的归属[J]. 人文杂志, 2021(4): 1-11.
- [12] 付冬. 论西方翻译史上译者地位的变迁[J]. 学术交流, 2009(8): 154-156.
- [13] 赵稀方. 重写翻译史[J]. 中国比较文学, 2021(2): 31-39.
- [14] 何绍斌. 译介学视域的翻译史书写[J]. 中国翻译, 2022, 43(5): 126-133.
- [15] 徐锡祥. 文学的文化政治适应性: 《汤姆叔叔的小屋》在中国的接受[J]. 解放军外国语学院学报, 2008(1): 76-80.
- [16] 于冬云, 宋宝平. 文化输出与文化利用: 《老人与海》张爱玲译本与海观译本比较[J]. 天津师范大学学报(社会科学版), 2021(6): 56-63.
- [17] 隋晓冰, 宋馨培. 汉英翻译的女性主义翻译策略探索[J]. 上海翻译, 2019(4): 42-47.
- [18] Guo, W. (2017) Rebirth of Comparative Literature in China from the Perspective of Medio-Translatology. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 19, 1-9. <https://doi.org/10.7771/1481-4374.3105>
- [19] Liang, Y. (2019) Cross-Cultural Travelling of Daode Jing in the US and Its Filtering and Variation. *International Journal of Language and Literature*, 7, 149-155. <https://doi.org/10.15640/ijll.v7n1a17>
- [20] Geng, J. (2022) Translation of Charles Baudelaire in China from 1949 to 1976. In: Cui, F. and Li, D.F., Eds., *Medio-Translatology*, Springer, Singapore, 147-156. [https://doi.org/10.1007/978-981-19-0995-5\\_11](https://doi.org/10.1007/978-981-19-0995-5_11)
- [21] 许钧. 译介学的理论基点与学术贡献[J]. 中国比较文学, 2021(2): 14-19.
- [22] 王宁. 比较文学与翻译研究再识——兼论谢天振的比较文学研究特色[J]. 中国比较文学, 2021(2): 1-13.
- [23] 屠国元, 朱献珑. 译者主体性: 阐释学的阐释[J]. 中国翻译, 2003(6): 10-16.
- [24] 谢天振. 中国文学走出去: 问题与实质[J]. 中国比较文学, 2014(1): 1-10.
- [25] 蓝红军, 彭莹. 翻译概念史研究的价值与面向[J]. 外语教学理论与实践, 2022(2): 130-140.
- [26] 刘卫英. 文学主题学与新文科的内在联系及拓展——兼谈谢天振先生的学术追求[J]. 学术交流, 2022(11): 172-181.